

En outre, d'après (le règlement intitulé) „les six règles”, lors du sacrifice célébré conjointement au Ciel et à la Terre dans la banlieue du Sud, (l'empereur) porte la robe *kouen* et le chapeau *mien*¹⁾; du chapeau pendent douze rangs de perles blanches²⁾; sur sa tunique et sa jupe il y a les douze emblèmes³⁾. L'empereur désira que, le jour où on célébrerait les cérémonies *fong* et *chan*, on se conformât à ce règlement du sacrifice dans la banlieue du Sud.

Quand les rites seraient accomplis et que l'empereur se serait rendu sur l'autel de l'audience plénière, les productions locales offertes en tribut par les divers arrondissements seraient disposées et arrangées suivant le même cérémonial qu'au premier de l'an.

(L'empereur) ordonna aux (fonctionnaires du) *chang-chou* et du ministère du cens de faire des proclamations et d'aller par avance se rassembler au pied du *T'ai chan*. En outre un décret impérial stipula que, le jour où l'empereur sortirait de la capitale, ce serait avec les gardes prévus pour le cérémonial du petit cortège⁴⁾, à savoir: 325 hommes de la cour des sacrifices (*t'ai-tch'ang sseu*), 566 hommes du ministère de la guerre (*ping pou*), 91 hommes de l'administration du palais (*tien tchong cheng*), 299 hommes des écuries impériales (*t'ai p'ou sseu*), 468 hommes des divers corps des six armées,

où, au lieu de 熊罷按十二, il semble qu'il faille lire, comme ici, 熊罷十二案, le mot 案 étant une numérale.

1) Voyez une figure représentant ce costume dans le dictionnaire chinois-français du p. Couvreur, au mot 哀.

2) Il y a douze pendeloques par devant et douze par derrière.

3) Dans cette phrase, le mot 纁 qui signifie „brun clair” ne me paraît présenter aucun sens. Sur les douze emblèmes du vêtement impérial, voyez *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. III, p. 203, n. 2 et les figures des pages 204 et 205.

4) Plus haut (p. 242, lignes 11—15), on avait prévu que l'empereur sortirait avec le cortège d'apparat; maintenant cette décision est modifiée et l'empereur sortira avec le petit cortège.